

Usted se ve obligado a recibir un tratamiento por trastornos psiquiátricos

Des soins pour troubles psychiatriques vous sont imposés

Notificación a un paciente de la decisión de imponerle tratamientos psiquiátricos en virtud del artículo L.3211-3 del Código francés de Salud Pública¹, así como de sus derechos, garantías y vías de recurso.

Notification à un patient de la décision de lui imposer des soins psychiatriques au titre de l'article L. 3211-3 du Code de la santé publique¹, ainsi que de ses droits, garanties et voies de recours.

Tratamientos psiquiátricos sin consentimiento / Soins psychiatriques sans consentement

- a instancias de un tercero / *à la demande d'un tiers*
- a instancias de un tercero en situación de urgencia / *à la demande d'un tiers en urgence*
- en caso de peligro inminente / *en cas de péril imminent*

Estimado/a Sr./Sra, debido a su estado de salud, se ha decidido que debe ser tratado en contra de su voluntad debido a sus trastornos psiquiátricos. El equipo hospitalario le ha explicado los motivos médicos de tal decisión y ha tenido la oportunidad de hacer valer sus observaciones en una conversación con dicho equipo.

Madame, Monsieur, en raison de votre état de santé, il a été décidé de vous soigner contre votre gré pour troubles psychiatriques. L'équipe hospitalière vous en a expliqué les raisons médicales et un échange a eu lieu vous permettant de faire valoir vos observations.

1. Su situación jurídica / Votre situation juridique

Se trata de una decisión: / *Il s'agit d'une décision :*

- inicial de ingreso / *initiale d'admission*
- de mantenimiento de la hospitalización / *de maintien*
- de modificación en la forma de atenderle / *de modification de la forme de prise en charge*
- a instancias del director del hospital / *émanant du directeur de l'hôpital*
- tomada a instancias de un tercero² / *prise à la demande d'un tiers²*
- tomada en situación de urgencia a instancias de un tercero / *prise en urgence à la demande d'un tiers*
- al constatar una situación de peligro inminente / *constatant une situation de péril imminent*

Los certificados o informes médicos establecidos a (*Les certificats ou avis médicaux établis le*) / / por el Dr (*par le Dr*)

y a (*et le*) / / por el Dr (*par le Dr*)

Un certificado o informe médico, establecido a (*Un certificat ou avis médical, établi le*) / / por el Dr (*par le Dr*)

Certifica(n) que, en efecto, los trastornos mentales que usted padece hacen necesario:

Atteste(nt) en effet que les troubles mentaux que vous présentez rendent nécessaires :

brindarle un tratamiento inmediato, acompañado de un control médico constante, en forma de hospitalización completa (a tiempo completo)

des soins immédiats, assortis d'une surveillance médicale constante, sous forme d'une hospitalisation complète (à temps complet)

que se le atienda en el marco de un programa de atención médica
votre prise en charge sous la forme d'un programme de soins

Por este motivo, se le obliga a recibir esta atención, según la cual algunas de sus libertades individuales pueden verse restringidas.

C'est pourquoi ces soins vous sont imposés, selon des modalités qui vont restreindre certaines de vos libertés individuelles.

La decisión que establece su situación jurídica durante dicho tratamiento:

La décision fixant votre situation juridique pendant ces soins :

se adjunta a la presente notificación / *est jointe à la présente notification*

le será remitida en el más breve plazo / *vous sera transmise dans les meilleurs délais*

Llegado el caso, hemos tenido conocimiento de que usted es objeto de una medida de tutela y que su tutor es: (apellido, nombre, dirección, teléfono)

Le cas échéant, nous avons bien pris note que vous bénéficiez d'une mesure de tutelle et que votre tuteur est : (nom, prénom, adresse, téléphone)

.....
.....
.....
.....

2. Sus derechos / Vos droits

Es importante que usted conozca sus derechos en tales circunstancias.

Principalmente, tiene la posibilidad de:

Dans ces circonstances, il est important que vous connaissiez vos droits.

Vous avez notamment la possibilité de :

▪ dirigirse al prefecto del departamento (o su representante), al presidente del Tribunal de « Grande Instance » (o su delegado), al Fiscal de la República, al alcalde de (*communiquer avec le préfet du département (ou son représentant), avec le président du Tribunal de grande instance (ou son délégué), avec le procureur de la République, avec le maire de*) (o su representante); (*ou son représentant*);

▪ Recurrir a la Comisión Departamental de Tratamientos Psiquiátricos (CDSP por sus siglas en francés) y a la Comisión de Relaciones con los Usuarios y (CDU por sus siglas en francés) del hospital; *saisir la Commission départementale des soins psychiatriques (CDSP) et la Commission des relations avec les usagers (CDU) de l'hôpital ;*

- Informar al Inspector General del lugar de privación de libertad sobre los hechos o la situación en las que este pudiera ser competente.
porter à la connaissance du Contrôleur général des lieux de privation de liberté des faits ou situations susceptibles de relever de sa compétence ;
- Ser asesorado por un médico o abogado de su elección; *prendre le conseil d'un médecin ou d'un avocat de votre choix ;*
- Enviar o recibir correo; *l'émettre ou recevoir des courriers ;*
- Consultar el reglamento interno del hospital y recibir las explicaciones necesarias relacionadas con este asunto; *l consulter le règlement intérieur de l'hôpital et recevoir les explications qui s'y rapportent ;*
- Ejercer su derecho de voto; *l'exercer votre droit de vote ;*
- Practicar las actividades religiosas o filosóficas que desee. *l avoir les activités religieuses ou philosophiques de votre choix.*

Véase también el folleto «Usted ha sido internado sin su consentimiento en el hospital», sus derechos, garantías y vías de recurso» en el que encontrará todas las direcciones útiles.

Voir aussi la brochure « Vous êtes hospitalisé sans votre consentement à l'hôpital», vos droits, garanties et voies de recours » au sein de laquelle vous trouverez toutes les adresses utiles.

3. Sus garantías y vías de recurso / Vos garanties et voies de recours

En cualquier momento, tendrá la posibilidad de impugnar la regularidad y el fundamento de esta decisión; *l Il vous est possible, à tout moment, de contester la régularité et le bien-fondé de cette décision :*

- ante el «juez de las libertades y de la detención» del Tribunal de «Grande Instance de / devant le juge des libertés et de la détention du Tribunal de grande instance de»³
- Si se encuentra usted hospitalizado a tiempo completo debido a esta decisión, en el momento en que se produzca el control sistemático obligatoriamente efectuado por un «juez de las libertades y de la detención» a instancias del director del hospital⁴. Con arreglo a la ley⁵, en efecto, usted no podrá seguir recibiendo atención médica en régimen de hospitalización completa (a tiempo completo), contra su voluntad, sin que dicho juez haya dictaminado sobre la decisión de tratamiento que se le ha impuesto, en un plazo de 12 días⁶, en caso de ingreso inicial, o en un plazo de 6 meses en los demás casos.

Si vous êtes hospitalisé à temps complet du fait de cette décision, à l'occasion du contrôle systématique qui en sera obligatoirement effectué par un juge des libertés et de la détention, sur l'initiative du directeur de l'hôpital⁴. En application de la loi⁵, votre prise en charge ne pourra en effet se poursuivre en hospitalisation complète (à temps complet), contre votre gré, sans que ce juge n'ait statué sur la décision de soins qui vous est imposée dans un délai de 12 jours⁶ en cas d'admission initiale ou dans un délai de 6 mois pour les autres cas.

De manera general, el personal estará a su disposición para precisar tanto las modalidades de su estancia y de su tratamiento, como sus derechos, sus garantías y sus vías de recurso, pudiendo cada uno informarle en el ámbito de sus competencias. Podrá indicarle, si usted lo solicita, de qué modo puede ejercer sus vías de recurso, precisándole los datos de contacto de las personas y servicios correspondientes, así como de los procedimientos.

D'une manière générale, pour préciser tant les modalités de votre séjour et de vos soins que vos droits, vos garanties et vos voies de recours, le personnel de l'hôpital est à votre disposition, chacun pouvant vous renseigner dans le domaine de ses compétences. Il pourra vous indiquer, si vous en faites la demande, de quelle façon vous pouvez exercer vos voies de recours, en vous précisant les coordonnées des personnes et services concernés et les procédures.

Si lo desea puede indicar aquí libremente sus observaciones (o en una hoja en blanco anexa a esta notificación):

Il vous est possible de mentionner ici librement vos observations, si vous le souhaitez (ou sur une feuille blanche attachée à la présente notification) :

.....

Certificado de imposibilidad del paciente de firmar una notificación de obligación de tratamiento psiquiátrico debido a su estado

Attestation de l'impossibilité du patient de signer une notification de soins psychiatriques sous contrainte, du fait de son état

En (À) A (le) / / a las (à) : horas (h)
Constatamos que el estado del/de la Sr./Sra (*nous constatons que l'état de M/Mme*)

no le permite tener conocimiento ni recibir en propia mano la presente notificación, que le será remitida en cuanto su estado lo permita. (*ne lui permet pas de prendre connaissance et de recevoir en mains propres la présente notification, qui sera effectuée dès que son état le permettra.*)

Apellido, nombre, función y firma del agente
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

Apellido, nombre, función y firma del agente
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

En caso de nuevo intento de notificación efectuado en cuanto el estado de salud del paciente lo ha permitido, de ser posible, antes de acudir al juez «de las libertades y de la detención»

En cas de nouvelle tentative de notification effectuée dès que l'état de santé du patient l'a permise, si possible, avant la saisine du juge des libertés et de la détention

En (À) A (le) / / a las (à) : horas (h)

<p>El abajo firmante (apellidos, nombre, función) <i>Je soussigné (nom, prénom, qualité)</i></p> <p>.....</p>	<p>Firma del agente que ha notificado sus derechos al paciente: <i>Signature de l'agent ayant notifié ses droits au patient :</i></p>
<p>Certifica / <i>Atteste</i></p> <p><input type="checkbox"/> haber notificado al Sr/Sra (<i>avoir notifié à M/Mme</i>) la presente decisión (<i>la présente décision</i>)</p> <p><input type="checkbox"/> haberle informado de su situación jurídica, sus derechos, garantías y vías de recurso <i>l'avoir informé de sa situation juridique, de ses droits, garanties et voies de recours</i></p> <p><input type="checkbox"/> haberle remitido una copia del presente documento en aplicación del artículo L. 3211-3 del Código de Salud Pública <i>lui avoir remis une copie du présent document en application de l'article L. 3211-3 du CSP</i></p> <p><input type="checkbox"/> haberle remitido una copia de la decisión <i>lui avoir remis une copie de la décision</i></p>	<p>Firma del paciente haciendo constar que ha tenido conocimiento de su situación y de sus derechos: <i>Signature du patient attestant avoir pris connaissance de sa situation et de ses droits :</i></p>

Eventualmente: / Le cas échéant :

Hacemos constar la oposición del/de la Sr/Sra
(*Nous constatons le refus de M/Mme*)

.....
a firmar la presente notificación que le hemos entregado en propia mano. Se ha enviado una copia de la decisión: (*de signer la présente notification que nous lui avons remise en mains propres. Une copie de la décision a été remise :*)

Sí (*oui*) No (*non*)

Hacemos constar que el/la Sr./Sra.
(*Nous constatons que M/Mme*)

.....
no ha querido que se le entreguen estos documentos (decisión, notificación, folleto « Derechos de los pacientes »). / *n'a pas souhaité se voir remettre ces documents (décision, notification, brochure « Droits des patients »).*

Apellidos, nombre, función y firma del agente:
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent :

Apellidos, nombre, función y firma del agente:
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent :

La obligación de información corresponde a un miembro del equipo multidisciplinar que atiende al paciente: psiquiatra, médico, miembro del equipo sanitario, miembro del personal administrativo (ej. personal de dirección) previamente formado para este fin.

L'obligation d'information incombe à un membre de l'équipe pluridisciplinaire qui prend en charge le patient : psychiatrie, médecin, membre de l'équipe soignante, membre du personnel administratif (ex. personnel de direction) préalablement formé dans cette perspective.

Notas / Notes

1 Este artículo establece en concreto que toda persona que sea objeto de tratamientos psiquiátricos por obligación debe ser informado:

a) lo antes posible y de una manera adecuada a su estado, sobre la decisión de ingreso y cada una de las decisiones que ordenen el mantenimiento del tratamiento o que determinen la forma de atención médica, así como de las razones que justifican dichas decisiones

b) en cuanto ingrese o en cuanto su estado lo permita y, en adelante, cuando lo solicite y después de cada una de las decisiones mencionadas anteriormente, sobre su situación jurídica, sus derechos, las vías de recurso y las garantías que se le ofrecen. El tercero, es, según la ley, un miembro de la familia del paciente, o una persona que justifique la existencia de relaciones con el paciente anteriores a la demanda de tratamiento y que lo faculte para actuar en interés de este.

2 El tercero, es, según la ley, un miembro de la familia del paciente, o una persona que justifique la existencia de relaciones con el paciente anteriores a la demanda de tratamiento y que lo faculte para actuar en interés de este.

1 Cet article dispose notamment que toute personne faisant l'objet de soins psychiatriques sous contraintes doit être informée :

a) le plus rapidement possible et d'une manière appropriée à son état, de la décision d'admission et de chacune des décisions prononçant le maintien des soins ou définissant la forme de prise en charge, ainsi que des raisons qui motivent ces décisions

b) dès l'admission ou aussitôt que son état le permet et, par la suite, à sa demande et après chacune des décisions mentionnées ci-dessus, de sa situation juridique, de ses droits, des voies de recours qui lui sont ouvertes et des garanties qui lui sont offertes.

Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci.

2 Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci.

3 Dicho recurso se efectuará en virtud del artículo L.3211-12 del Código francés de Salud Pública que sea aplicable a cualquier medida forzosa de tratamiento psiquiátrico, sea en la forma que fuere.

4 En virtud de los artículos L. 32-11-12-1 du Código francés de Salud Pública.

5 Art. L. 3211-12-1 du Código de Salud Pública.

6 Esto es válido para todos los casos de ingreso así como para los reingresos decididos tras una modificación en la forma de atención médica.

3 Cette contestation sera effectuée sur le fondement de l'article L. 3211-12 du Code de la santé publique, qui est applicable à toute mesure de soins psychiatriques sous contrainte, quelle qu'en soit la forme.

4 Sur le fondement des articles L. 32-11-12-1 du Code de la santé publique.

5 Art. L. 3211-12-1 du Code de la santé publique.

6 Ceci vaut pour tous les cas d'admission ainsi que pour les réadmissions prononcées suite à une modification de la prise en charge.